

SBH
Vp 10 exol
(11)

Greenbaum-Film G.m.b.H.

Bank-Konto:
OTTO ERNST LUBITZ, BERLIN NW. 7.
DEUTSCHER CREDITVEREIN A.-G.
BERLIN, W. 8.
Mauerstr. 15^a.
Telephon:
A 6 MERKUR 8281-8285
Telegramm-Adr: GREENFILM BERLIN
A.B.C.CODE 5TH EDITION

Berlin, N.W. 7. den 30. Juli 1930
Prinz Louis Ferdinandstr. 1
Ecke Dorotheenstr.



Herrn

H o l l a n d a, i.Fa. Latein-
Amerika Verlag,

AUSLAND

	S.
--	----

Berlin C.

Spittelmarkt 8-10.I.

Sehr geehrter Herr Hollanda,

Wir erhalten heute von der Firma Rudolf Karstadt A.-G. Hamburg, eine Mitteilung betr. der Titelreihenfolge für die für Brasilien bestimmten Kopien. Der Einfachheit halber lassen wir den Text des Karstadt Briefes folgen:

"Lt.Mitteilung unseres in Rio de Janeiro befindlichen Herrn Heyer entspricht die einleitende Titellegende der ab Deutschland zur Ablieferung kommenden Kopien nicht dem Geschmack des brasilianischen Publikums. Wir geben Ihnen j nunmehr beifolgend eine mit "A" bezeichnete Titelliste, die allerdings auf den Film "Liebe"und Champagner" noch nicht genau zugeschnitten ist. Sie können jedoch aus der Liste ersehen, wie die Reihenfolge sein soll und in welcher Form die Uebersetzung zu erfolgen hat."

Wir nehmen an, dass Sie aus beiliegender Liste ersehen, wie die Firma Karstadt die Uebersetzung haben will. Da in unserem Film "Liebe und Champagner" keine Dialoge vorkommen, kommt eine Titelübersetzung auch nicht in Frage.

Wir bitten Sie, uns die Liste sofort nach der Uebersetzung einzusenden. Sobald die Filme fertig sind, werden wir sie Ihnen und Herrn Silva, dem Wunsche der Firma Karstadt entsprechend, vorführen.

Hochachtungsvoll
Greenbaum Film G.m.b.H.

SBH
Vp 10 ex 01
(Tradução)

Greenbaum-Film

Berlim, 30 de Julho de 1930.

Ao Sr. Hollanda, (seção?) Editora
latino-americana,

Berlim C.

Spittelmarkt 8-10.I.

Excelentíssimo Sr. Hollanda,

Nós recebemos hoje da Firma Rudolf Karstadt A.-G. Hamburg uma comunicação (betr. ? der Betrag = a quantia) dos títulos (legendas ? Titelreihenfolge) das cópias destinadas para o Brasil. Para maior simplicidade citamos o texto da carta de Karstadt:

"(Lt.?) Comunicação do nosso Sr. Heyer, que se encontra no Rio de Janeiro: as legendas (Titellegende) preliminares das cópias vindas da Alemanha não correspondem ao gosto do público brasileiro. Nós vos damos, daqui em diante, (beifolgend ?) uma lista de títulos (Titelliste) assinada com "A", que porém não está bem gravada no filme: "Amor e Champagne". Vós podeis deduzir entretanto, como a ordem deve ser e em que forma a tradução deve ser feita."

Nós supomos que vós podereis deduzir, da lista em anexo, como a Firma Karstadt quer a tradução. Como no nosso filme "Amor e Champagne" não aparece diálogo, não está em questão uma tradução de título (Titeluebersetzung).

Nós vos pedimos para que nos envie a lista logo após a tradução. Tão logo estejam prontos os filmes, nós os projetaremos para vós e o Sr. Silva, conforme o desejo da Firma Karstadt.

Atenciosamente,

*Tradução de Luciano Cavine Martorano
deputado municipal - Políticas / IFCH*